

doi:12.3969/j.issn.1672-0598.2012.05.020

学生翻译中因果关系的显化代偿

——一项基于 PACCEL 的研究*

慕宝龙

(西北师范大学 教育学院,兰州 730070)

摘要:语言形式化程度或者形合度差异说明在一个翻译方向上的显化预设了相反方向上的隐化。本文以此为出发点,对 PACCEL-W 收录译文的因果关系显化趋势作了假设,并通过语料库检索与分析对其进行了验证。研究发现,译文在英译汉、汉译英两个翻译方向上都呈现了明显的显化趋势,因果关系代偿处理以显化为主。双语水平、系统性使用显化代偿策略的水平及语言规范的影响是造成这一趋势的主要原因。本文还在成因分析的基础上提出了对应显化与过程显化的概念。

关键词:因果关系;显化;PACCEL-W;补偿翻译

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-0598(2012)05-0121-06

显化是翻译中一个特殊的现象,也是近年来众多从事翻译研究的学者关注的一个话题。显化涉及语言习得、语言差异、认知心理、译者风格等多方面涉及语言的因素。多年来许多学者从理论分析和实证研究的角度出发,或致力于证明其存在的普遍性,或分析其存在的原因,多年来相关研究取得了很大的进展。随着翻译范式研究的日渐兴起和信息技术的迅猛发展,语料库语言学被应用到翻译研究中,促进了翻译实证研究的繁荣。基于语料库的翻译显化研究主要用检索软件提取某些语言单位,统计其在源语文本和目标语文本中的频次和比率,通过对比分析来勾画和阐释翻译文本相对于源语文本的显性特征。

一、本研究的技术路线

鉴于以往显化研究大多关注专业译者的翻译文本,本研究首先根据英汉语言的结构性差异,对

学生在英汉、汉英翻译中的因果关系显化趋势作以假设,而后借助于北京外国语大学文秋芳教授主持建设的中国大学生英汉、汉英口笔译语料库(PACCEL)的笔译语料,利用其自带的 Paracon 检索软件,在汉译英和英译汉两个翻译方向上对文学文本和非文学文本中的因果连接词进行检索统计,并从语际和语内对比两个视角对显化特点和趋势的假设加以分析验证,最后在成因分析的基础上提出了对应显化与过程显化的概念。

二、因果关系连词及研究假设

语言中有实词与虚词之分。实词表示实在意义,而虚词将实词连接成语句、语段,体现的是语法和逻辑意义,这也是其具有连接功能的主要原因。从语言学上讲,英汉语言的最主要差异之一就是虚词的使用。“汉英两种语言语法特征殊异,英语较重语法形式,有形态变化(inflexion),

* [收稿日期]2012-03-08

[作者简介]慕宝龙(1981—),男,甘肃镇原人;西北师范大学教育学院教师,在读博士,主要从事英语教育、翻译理论与实践研究。

语法意义通常会制约语义,并要求译者表现在语言的形式上;而汉语不具备语法功能的形态、形式体系表现手段,取消了词与词、语法项与语法项(如主语和谓语)之间的关联,从而突出了语义结构的轴心作用。”^[1]语言的形式化程度(形合度)差异使得语言在语法词的显化程度上出现了差异。译者在翻译时应通过功能代偿将相应的意义赋予特定的表现手法当中,实现语义的有效传递。而功能代偿这一处理技巧受语言文化差异及译者的互文视阈影响,故某一语言中的原文本与翻译文本在某些意义组织与体现手法上会有频率上的差异,也就是所谓的显化与隐化。

连接词是功能词的一种,主要用来表达语法意义与逻辑意义。汉英两种语言中都存在连接成分,连接词属显性连接,而其它连接方式如语序等属于隐性连接。比较而言,汉语形合度低,意合度高;而英语形合度高,意合度低。因此,许多英语中使用显性连接词表达的语法与逻辑意义在汉语里由隐性连接成分承担。汉英翻译中须用一种连接成分代偿另一种连接成分,对于连接词的检测可在一定程度上了解译文的显化程度和译者风格、语言水平等方面。虽然英、汉两种语言中均有因果关系连接词,且都较为常用,但在使用频率上和翻译的可代偿程度上有较明显的差异。笔者因此从因果关系接词的使用及其英汉、汉英翻译中的代偿处理差异出发,对学生翻译的显化特点作以下假设,然后利用 PACCEL 及其自带的检索工具进行分析与验证:

A: 在汉英(C-E)翻译方向上,许多由语序、修辞等隐性手段体现的因果关系被转化为由显性因果连接词承担,因果连接词数量增加,因果关系连接词的翻译呈显化态势。

B: 在英汉(E-C)翻译方向上,许多体现因果关系的显性因果连接词被转化为由语序、修辞等隐性手段承担,因果连接词数量减少,因果关系连接词的翻译呈隐化态势。

三、基于 PACCEL 的因果关系翻译显化分析

如前所述,英汉两种语言的形合度差异会导

致两个翻译方向上代偿策略的差异,所以英—汉、汉—英翻译的因果连接词数量和比率分析将是了解学生翻译显化态势的一个直接渠道。本研究将通过两个翻译方向上学生译作的文学与非文学文本进行语际与语内分析,对前面的假设进行验证。

(1) 语际分析

汉—英翻译

Halliday (1976)将因果关系连接词分为一般因果关系连接词(then, therefore, consequently, hence, for, because of that等)和表示结果、原因和目的的具体连词(in consequence, as a result, on account of this, for that reason, for that purpose, with this in view等)^[2];莫俊华(2005)将其按照词性分为连词或短语(表示原因或结果,主要有 as, because, for, since, now that, so, it follows that等)、副词性短语(表示结果,主要有 so, therefore, thus, hence, accordingly, for this/that reason, as a result, consequently, as a consequence, in a consequence等)和介词性短语(表原因,主要有 because of, due to, owing to, thanks to, in that, out of, on account of, for fear of/that, in view of, in response to, in reply to, as a result of, as a consequence of等)^[3]。对英语因果连接词的划分与定义也各不相同。对于在 PACCEL - W 中没有出现过的因果连接词本研究不予涉及。PACCEL - W 中出现过的因果关系连接词包括: as, because, since, now that, seeing that, for, in that, so, therefore, thereby, hence, as a result, in consequence, consequently等。

笔者先对检索结果进行整理,然后对未承担因果关系意义的检索项予以排除^①。根据研究假设1,在这一翻译方向上,许多由语序、修辞等隐性手段体现的因果关系被转化为由显性因果连接词承担,因果连接词数量增加,因果关系连接词的翻译呈显化态势。检索统计显示(见表1),在非文学文本中733个检索到的因果连接词中有474个属于显化代偿,占总因果连接词数量的

① 一部分检测项(如 as)既可作为因果连接词,又可做其它之用,只有其表示因果关系时才能纳入本研究的统计数据。本研究一项重要的工作就是对做其它用途的检测项加以排除。

64.67%;而文学文本中425个属于显化代偿的因果连接词占总数的77.84%。显化趋势较明显。

表1 汉—英翻译对应与显化

检索项数量	合格检索		对应代偿		显化代偿	
	项数量	数量	数量	比率	数量	比率
非文学文本	3 727	733	259	35.33	474	64.67
文学文本	1975	546	121	22.16	425	77.84

若将源语文本与目标语文本的字(词)总量考虑在内,则可以通过计算两种文本中的显性因果连接词比率来考察这一变化。文本中显性因果连接词比率的计算方式为:

$$\text{因果连接词比率}(\%) = \frac{\text{文本中因果连接词数量}}{\text{文本字(词)总量}}$$

笔者通过统计得到了汉—英翻译中因果连接词在两种原语、目标语文本中的比率(见表2)。比较发现,文学文本中因果关系连接词的比率由汉语文本中的0.5278‰提高到3.2417‰;而非文学文本中因果关系连接词的比率由汉语文本中的0.4857‰提高到2.2797‰。在文学与非文学文本翻译中因果关系的显化代偿趋势明显。

表2 汉—英翻译因果连接词比率

文本类型	文学文本		非文学文本	
	原文本	目标语文本	原文本	目标语文本
文本字/词量	229 275	168 430	533 306	321 535
因果连接词数量	121	546	259	733
比率:‰	0.527 8	3.241 7	0.485 7	2.279 7

英—汉翻译

吕叔湘认为“因果连词有10个,即:从而、所以、以至、以至于、以致、因、因此、因而、因为、由于”^[4];侯学超则认为“因果连词包括从而、故、故而、所以、惟其、为是、以至、以至于、以致、因、因此、因而、因为、因之、由于”等15个^[5];陆俭明则指出“常用的因果连词一共有10个,即:从而、故、所以、以致、因、因此、因而、因为、由于、于是”^[6]。而出现在人们视野但并不一定得到认同的因果连词共21个:从而、故、故而、结果、所以、为是、惟其、以至、以至于、以致、因、因此、因而、因为、因之、由于、于是、之所以、致、致使、为此。其中大部分是否因果连词还受到质疑。本文不拟对因果连

接词的定义与分类做深入探讨,可承担因果关系含义的连接词或词组在本研究中被看作是因果连接词。通过英汉方向翻译文本的初步检索,本研究只对PACCEL-W中出现过至少一次的因果连接词作一深度检索与分析。这些词包括:因、因为、因为……所以、由于、之所以、故、于是、才、就、便、因此、因而、那么、则、可见、既然、既、以致、从而、既然如此、由此可见。

笔者也同样对相关检索项及表示因果关系的检索项进行了检索统计(见表3)。根据研究假设2,许多体现因果关系的显性因果连接词被转化为由语序、修辞等隐性手段承担,因果连接词数量减少,因果关系连接词的翻译应呈隐化态势。但分析发现,虽然因果连接词的对应翻译占大部分,但非文学文本新增因果连接词370个,占总数的28.74%;文学文本中新增442个,占总数的37.3%。在文学与非文学文本中因果关系显化的程度均较为明显。

表3 英—汉翻译对应与显化

检索项数量	合格检索		对应代偿		显化代偿	
	项数量	数量	数量	比率	数量	比率
文学文本	3448	1302	932	71.58	370	28.42
非文学文本	2216	1185	743	62.7	442	37.3

通过计算,笔者得到了因果连接词在英—汉翻译两类文本中的比率(见表4)。在文学文本中因果连接词的比率从2.175‰降至2.139‰,降幅不是很明显;而在非文学文本中,因果连接词的比率从3.352‰降至2.578‰,降幅较为明显。按照研究假设2,英汉语言形式化程度差异会使由英语到汉语的翻译中许多显性因果连接词被隐性的因果关系表现手法取代,故因果连接词的比率会有明显下降。从这一点上讲,文学翻译文本中的因果连接词并未有明显下降,考虑到汉英语言差异本应造成的翻译显化与隐化处理,文学文本中因果关系有显化的趋势;对于非文学文本,我们看到虽然其比率有所下降,但处在分子位置的因果连接词数量有所增加,唯一的解释就是分母比分子增加的幅度要大,即非文学文本中因果连接词以外的成分有大幅增加,因果连接词的显化程度

与之相比较小而已。也就是说,因果关系在英—汉翻译方向上也呈显化态势。

表4 英—汉翻译因果连接词比率

文本类型	文学文本		非文学文本	
	原文本	目标语文本	原文本	目标语文本
文本性质	原文本	目标语文本	原文本	目标语文本
文本字、词数	341 602	554 069	278 049	505 023
因果连接词	743	1 185	932	1 302
比率:‰	2.175 0	2.138 7	3.351 9	2.578 1

(2) 语内分析

黄立波(2007)认为,“翻译显化应包括两种:一种是指在翻译过程中,在译文中添加或明示原文中隐含语言成分的过程;另一种是指翻译文本相对于译语中的非翻译文本所表现出的显性程度(explicitness)的提高。”^[7]他将前一类显化称为语际显化而将后一类显化称之为语内显化。语际与语内显化的区分不仅是对显化概念的丰富,而且是对显化考察方法的一个极大贡献。且 PACCEL—W 对每个受试学生都进行了汉—英、英—汉翻译语料的收集,且其中的语料也都按汉—英、英—汉方向和文学与非文学等维度进行了分类,已具备从语内类比的角度对文本显性特征进行研究的条件。本研究因此将利用语内分析对语际分析的结果加以验证。

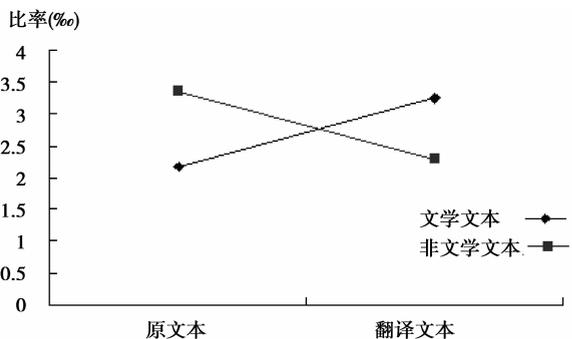


图1 英语原文本与翻译文本因果连接词比率变化趋势

在语际分析部分,我们分别在文学文本、非文学文本范畴下对英—汉、汉—英两个翻译方向上的原语文本与目标语文本因果连接词的比率进行了统计。如果我们将汉—英翻译的原语文本与英—汉翻译的目标语文本因果连接词比率相比较,而将英—汉翻译的原语文本与汉—英翻译的目标

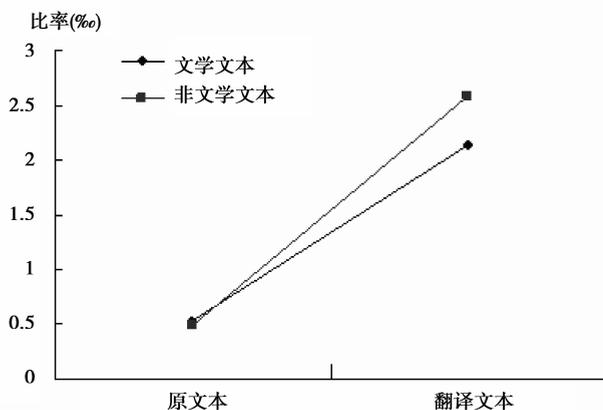


图2 汉语原文本与翻译文本因果连接词比率变化趋势
语文本相互比较,就可以分别得到汉语的原语/目标语文本及英语的原语/目标语文本因果连接词比率对比,这一处理过程保持文学文本与非文学文本分开进行,将结果以图式呈现,则可得图1、2。我们可清楚地看到翻译导致的文本中显性因果连接词比率的变化趋势。至于图1中非文学文本显性因果连接词比率由于翻译导致其下降的原因我们在语际分析中已作了说明,此处不再赘述。

四、结果及思考

语际对应分析显示,在汉—英翻译方向上,文学与非文学目标语文本相比于原语文本在显性因果连接词的数量和比率上都有明显增加,其中文学文本比非文学文本增加的程度较高。也就是说,在这一翻译方向上,因果关系的显化代偿处理(或者说显化趋势)明显,许多由语序、修辞等隐性手段体现的因果关系被转化为由显性因果连接词承担,因果连接词数量增加,因果关系连接词的翻译呈显化态势,本研究第一个假设成立;在英—汉翻译方向上,文学、非文学目标语文本相比于原语文本显性因果连接词的数量都有所增加,在显性因果连接词的比率上,文学文本中有所增加,非文学文本有所下降,其下降的直接原因是因果关系以外的语言单位被大量显性代偿处理所致。换句话说,在这一翻译方向上,因果连接词数量没有减少反而增加,原语文本中的显性因果连接词被以隐化代偿的方式进行处理的痕迹不明显,因果关系连接词的翻译继续呈显化态势,本研究的第二个假设不成立。本研究随后的语内类比分析也

证明了这一点。基于 PACCEL-W 的语际、语内分析可以看出,受试学生在英—汉、汉—英两个翻译方向上都存在显化代偿因果关系的处理倾向,即在两个翻译方向上的因果关系翻译以显化为主。

译界对于导致翻译显化的原因有多种解释。如姜菲、董洪学(2009)指出“译出语到译入语的翻译过程是基于认知的显化加工过程,译入语文本是译出语文化准则与译入语文化的融合”^[8];胡开宝、陶庆(2009)则通过对会议口译中语篇意义显化的考察指出,“汉语意合和英语形合的差异、解释性的翻译方法是导致翻译显化的主要原因”^[9];周红民(2007)则认为其原因是“目标语思维倾向与译者的主观因素”^[10](笔者认为后者包括前者);黄立波通过对英汉翻译中人称代词主语的显化进行考察,认为这是由于“源语迁移、英、汉语对形式手段依赖程度的差异,以及语言相对社会地位和认知规律等因素的作用”^[11]。总结起来,无非译者因素、语言形式化程度差异等几个方面。

那么,什么是导致 PACCEL-W 受试学生翻译方向相反但因果关系显化代偿趋势相近的原因呢?笔者基于汉、英语言形式化程度差异进行了显化代偿趋势假设,也就是说研究假设是在充分考虑语言差异的基础上形成的,那么第二个研究假设的不成立则表明,语言形式化程度差异并不是解释受试学生翻译中因果关系显化代偿处理趋势的充分理据。本文倾向于认为,翻译过程是导致受试学生翻译中这一趋势的主要原因。学生一方面由于双语水平及翻译策略水平的限制,无法系统、有效地使用显化与隐化策略,对较有难度的语言单位的翻译过多使用了阐释策略,对语言差异的敏感性不高,故在译文处理上能较多使用显化代偿而较少使用隐化代偿,系统性、熟练使用显化代偿策略的水平是一个方面;语言规范对于译者的影响则是另外一个方面。原语语言规范和目标语语言规范在相互作用中影响着译者的翻译策略。译者尽量使译文符合目标语的规范,将原语规范的影响降到最低程度,而过多使用目标语语言结构则使译文超出了目标语“原味”的限度,使译文产生了异质性。

五、对应显化与翻译过程显化的提出

本研究假设的形成及其推翻说明了一个重要的问题,即语言差异并非造成显化的唯一原因。以英汉两种语言为例:汉语重意合,多用逻辑、语序等隐性手段统治语句(篇),而英语重形合,以语法手段统领语句(篇)。这样的差异要求译者在汉—英翻译时将许多隐性意义表现手段用显性的语言结构加以代偿,而在英—汉翻译时需要相反的处理。也就是说,有一部分汉—英翻译中的显化是和英—汉翻译中的隐化相对应的,而这种与隐化对应的显化和译者阐释性翻译及语言迁移导致的显化并不相同。笔者认为将这两种显化加以区别对待有助于更清晰地认识翻译过程及其影响因素,也有助于更深层次地研究导致显化的原因。为方便起见,笔者将前一种显化称为对应显化(corresponding explicitation),而将后一种显化称之为翻译过程显化(process-based explicitation)或过程显化。

六、结语

显化体现在文本对比分析上是翻译文本相对于源语文本显性程度的提高,而语言形式化程度或者形合度差异说明在一个翻译方向上的显化预设了相反方向上的隐化。因此,这种差异并不能解释体现在两个方向上的的共性显化现象。本研究基于语料库对于显性因果连接词的考察在证实这一点的基础上提出了对应显化与过程显化的概念。前者由语言差异导致,后者由翻译过程中的译者、文化、语言迁移等因素造成。笔者认为对应显化与过程显化这一对概念的提出有助于显化分类的研究。而一个科学、系统的按照分类法的显化类别划分有助于从深层次对其进行研究,也有助于翻译过程研究的纵深发展。

[参考文献]

- [1] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2005:22;刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2005:29.
- [2] Halliday, M. A. . An Introduction to Functional Grammar (2nd edition) [M]. London: Edward Arnold Limited, 1994.

- [3] 莫俊华. 中国学生议论文写作中使用因果连接词的语料库研究[J]. 外语教学, 2005(5):
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 1999.
- [5] 侯学超. 现代汉语虚词词典[M]. 1998.
- [6] 陆俭明. 汉语中表示主从关系的连词[J]. 1983: 45-50.
- [7] 黄立波. 基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2007: 3.
- [8] 姜菲, 董洪学. 翻译中的显化思维和方法[J]. 外语学刊, 2009(4): 106-109.
- [9] 胡开宝, 陶庆. 汉英会议口译中语篇意义显化及其动因研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2009(4): 67-73.
- [10] 周红民. 论翻译中的“显化”现象[J]. 外语研究, 2007(6): 75-79.
- [11] 黄立波. 英汉翻译中人称代词主语的显化[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2008(6).

(责任编辑: 杨 睿)

The Explicitation of Causal Relations in Students' Translation

——A PACCEL-Based Probe

MU Bao-long

(School of Education, Northwest Normal University, Lanzhou 730070, China)

Abstract: The difference of two languages' formalization or hypotaxis indicates that the explicitation in one direction of translation means an implicitation in the other. Based on this inference, the hypotheses of the trend of explicitation in causal relations in students' translation collected in PACCEL-W are made and are verified through corpus retrievals and analysis. Prominent trend of explicitation is detected in both students' Chinese-English and English-Chinese translation, which means that their translation features an explicit way of compensation, the compensation of causal relation is mainly embodied by explicitation. The bilingual language proficiency, the ability of a systematic use of explicitation and the interference of linguistic regulation are responsible for this kind of trend. The conception of corresponding explicitation and process-based explicitation are then proposed to call for the different kinds of explicitation and their respective contributing factors.

Key words: causal relations; explicitation; PACCEL-W; compensatory translation